



SUARA BURUH

工人之聲



★ THE INDUSTRIAL WORKERS UNION OF SINGAPORE ★

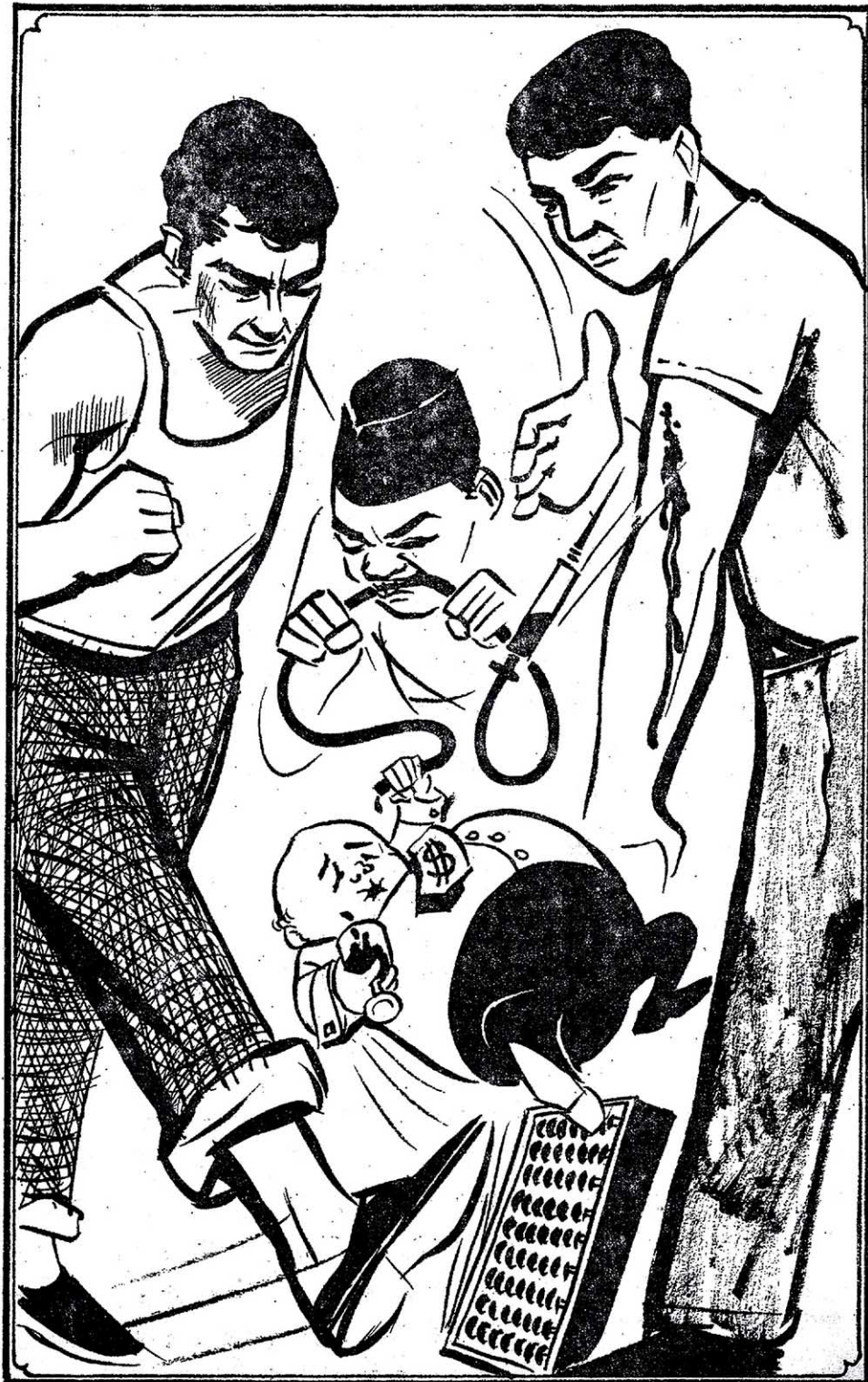
FOR MEMBERS ONLY

新加坡工業工友聯合會

非賣品

五一勞動節紀念特輯

捍衛工人權益



反壓迫反剝削

本邦勞工條例華而不實

* 依靠工友團結力量與意志

力爭全面修改不合理條文*

我們現在要重新把工友們的注意力引向“團結就是力量”這句大家所熟悉的口號上來，同時，我們還要加上這麼一句：“團結向前邁進”。我們可以肯定，這兩句口號毫無疑問地，一定會為我們的工友們所接受的。為什麼我們要重提起這兩句口號呢，因為我們相信在工友們的每項鬥爭中必須有團結才能獲得勝利，才能更好地向前邁進的。好吧！讓我提起不久前我會屬下兩處工潮的鬥爭經過來說明這個真理吧！這就是K. K. 穆罕默德都拉工潮和馬來製片廠工潮的兩次鬥爭中的事實。在前者工潮發生的初期，工友們是一條心共同鬥爭的，可是，後來，由於受到工人叛徒蒂凡那所領導的新興工業工友聯合會及勞商從中破壞，利用他們的狗腿在工友之間製造分裂，因此，有部份工友在罷工期間開始背叛他們的工友兄弟，走上叛徒的道路。同時由於蒂凡那叛徒在工友們罷工期間勾結公司方面破壞工友的罷工。因此，工潮終于在叛徒及工賊們的破壞底下失敗了。一路來，K. K. 穆罕默德都拉公司的工友們都是很團結的，他們在過去的每次鬥爭中都獲得輝煌的成績，工友們的待遇不斷地得到改善。可是，如今，工賊及叛徒們勾結資方，並給予資方幫助，結果工友們便受苦了。（包括勞商的叛徒在內）然而，在馬來製片廠工潮鬥爭中，由於工友們牢固地團結在一起，勞商妄想勾結資方破壞罷工的無恥願望終歸失敗了。在這次工潮中，工友們獲得完全的勝利。工友們在罷工期間所損失的工資總數計有一千三百元，然而，工會為工友們所爭取到的利益却高達一千八百元之鉅。當然，在這個工潮中，我們都得到社會人士及我會工友們在經濟方面的大量援助。

我們可以從這兩次工潮中看到什麼呢？首先，N T U C（職總）口口聲聲，到處宣傳，說他們的組織是為工人爭取利益的。其實，我們却從這次工潮中看到他們的真面貌了，他們並不是幫助工友爭取什麼利益，倒是為資方進一步地剝削工友。其次，假如職總（N T U C）或其屬下的組織不在工友鬥爭期間，蓄意從中干擾破壞工友的團結的話，那麼

我們敢相信工潮是能夠獲得圓滿的解決的。因此，我們呼吁工友們及早覺悟不要再相信職總的領袖們，以免自誤誤人K. K. 穆罕默德都拉公司部份指叛工友組織的人，他們並沒有得到職總（N T U C）屬下的新興工業工友聯合會及勞商的特別保護，他們現在所得的待遇其實比先前更差呢。至於馬來製片廠的工友們，由於他們在鬥爭中國結一致，不隨意聽信職總（N T U C）的領袖們的擺佈，也不願意受他們的干擾，所以他們的鬥爭是成功的。他們目前得到了較高的薪金以及較好的工作條件了。當然，他們的勝利也由於他們有好的工友領導他們，這些真正的領袖對工友們的利益是有着強烈的責任感的。這是職總的領袖們所沒有的。

自從中央政府通過新稅收法案之後，還把“斧頭”現在已經開始顯露其丑惡的原形了。首先，其衝受到打擊的就是國泰機構屬下的克里斯製片廠的工友們。不久前，工會已經接到公司經理

的職員通知，受該員影響的工友們有六十名之多。我們相信，其他公司的工友們也將面臨公司職員的威脅。其實，在較早的時候，本會曾經警告過，工友將受到公司職員的威脅。現在，不出呼意料，這種威脅即已來臨了。無論如何我們將堅決地領導工人對任何任意職員的公司鬥爭到底。我們知道，我們在這場鬥爭中將不會受到政府的幫助，因為這是因他們所犯的錯誤而導致的惡果，又何況他們怎是害怕支持工人而可能失掉資本家，帝國主義者及殖民地主義者的援助，因此，我們的工人就必須負起這個重責，我們工人必須堅決地在我們的鬥爭中抵抗到底，絕不能對鬥爭採取妥協的態度。

我們也曾經預告過，生活的條件將越來越高，而金錢的價值却越來越低。工友在這樣的形況之下，的合理要求加薪也一樣會遭到資方強硬的反對的，因為他們有了種種方便他們的藉口，例如政府增稅啦！受印尼對抗政策的影響啦等等。因此，他們對工友的合理要求都可以一概拒絕接受了。也因此，工友的鬥爭必然增加了

(接第二版)

許多困難以及可能會遭到更多挫折。然而，我們無論如何都一定會為工友的合理待遇鬥爭到底，我們決不會讓資方進一步壓迫及剝削工友的。如果我們讓資方的任性及種種幻想。(就如 M T U C 的領袖所認為的那樣)來擺佈工人的話，那麼，工人的生活就有問題了。

觀察一下目前星洲及馬來亞聯合邦的政治形勢，人民正面對着一種混亂的場面。人民行動黨和聯盟是推行“馬來西亞”計劃的伙伴，可是，現在他們之間却吵吵罵罵，互相斗爭；好像是非斗得你死我活不可。我們早就料想到這種事情是必然會發生的，因為“酒肉之交”是不會好得了多久的。人民行動黨企圖滲透並擴展他們的勢力到聯邦去，這自然會遭到聯盟的強烈反抗。可是聯盟在另一方面却在新加坡擴展他們的活動範圍。然而，他們都只許官家放火，而不許百姓點燈，他們都堅決並致力於限制反對黨的合法活動，並保證反對黨不會在任何時候得到任何擴展的機會，這是多麼可笑的局面啊！

現在讓我們來談談關於新加坡工人所面對的工業難題吧！大家都知道，我會于不久前曾經呼請當局修正若干勞工法令，及工業關係法令 (INDUSTRIAL RELATIONS ORDINANCE)。有一項問題也許許多工友們尚未感受到吧，這就是關於工友可能被辭退或自願辭職時所得資方的賠償金的所得稅問題。按照目前的所得稅法令的規定之下，工友被辭退時所得的償金是被當着收入的總數來收稅的。大家必須注意，這些賠償金是工友服務多

年所得的賠償數目，它是不能被當着收入的總數來收稅的。如果政府當局要鳩收這些稅，那麼，就必須把這些償及服務等。平均分開來，而不能分收入的總數來收所得稅的。為了指出這其中不合理的地方，現在讓我舉個簡單的例子來說明問題吧！比如某位僱員于服務十年之後被資方辭退或者自願辭職或年老退休。那麼，他可能獲得服務十年的辭退金五千元來說，按照目前的所得稅條文規定，他所得的五千元將視為他今年收入的一個總數來計算稅收。這是多麼不公平呀！因為五千元辭退賠償金是他服務十年所得的總數，如果要收稅，那麼就應該拿這個數目來除十，就是平均每年得五百元來收稅，而不可能以一次五千元來收稅。這是不公平的。我們所有的工會必須和政府當局爭取這個問題的公平處理，雖然，我們也知道政府是不會同情我們工人的。當然，我們並不會得到他們的協助。但是，我們必須依靠我們工人的強大力量來爭取我們共同的利益。

目前的勞工法令是自一九五五年起便實行了，到現在它已有十年的歷史了。可是時過境遷，現在的世界是比起十年前進展的多了。但是，有關當局對這項陳腐的法令却未加認真修改。在這項法令規定之下，工人每週必須工作四十四個小時，每年只有十一天為有薪假期。在店員法令及工業登記僱員法令的規定下僱員每週工作時間與有薪假期。也都同上

述的一樣，可是，在登記僱員法令 (CLERKS EMPLOYMENT ORDINANCE) 的規定下，僱員却享受每週工作卅九小時及每年有十六天的有薪假期的條件。我們認為，不管是勞工也好，書記也好，他們都應該得到同樣比率的工作時間及同樣天數的有薪假期。這些區別，就是這項法令的策劃人的所謂“高貴”與“低劣”之殖民地主義思想的特徵。我們必須把它掃除乾淨。

在許多勞工之中，有些人甚至沒有受到任何勞工法令的保護。例如看守人，推銷員，自由勞動者及建築工人等。他們是工業範圍內被剝削得最厲害的工人。雖然政府也明白這點，可是政府却沒有對他們有半點的同情心。

在普通勞工法令的規定下，任何月薪超越四百元的僱員是不允許參加任何工會的。這項條文現在早已過時了，因此必須加以修改。

目前尚沒有任何條款規定失業(被辭退)僱員必須獲得資方的賠償金。雖然，參加工會的工友被辭退時都得工會向資方爭取到一些賠償或者養老金。可是，沒有參加工會的工人就毫無保障了。因為這些工人可能屬較小的商店僱員或其他僱員，由于資方對工會採取敵對態度而促使他們不便于參加工會，或者參加了工會對他們可能有被資方辭退的危險，因為，目前的勞工法令並未對他們有足夠的保護。

雖然目前的各項勞工法令中有某些條文規定僱員有參加工會的權利並禁止資方阻止其僱員參加工會。可是，却沒有條文規定僱員參加工會的權利所必須受到的各方面的嚴密保障。我們經常發現僱員一但參

(轉入第四版)

(接第三版)

加了工會之後，往往便會遭到資方的各種迫害。因此，我們認為現在必須修正這項條款以便更確實地保障這部份僱員的權力。

中央公積金法案，工友年達五十五歲的時候，可從該局支付他們的存款。可是却沒有任何條文規定，工友在受到經濟窮困時能有任何幫助。因為，有的時候，工友害了病，在經濟上就陷入困境，或者有的工友長期地失業，他們自然需要金錢來維持他們的家庭。在這樣的情況下，他們應該被允許利用他們的存款來應付困難的。這樣才是合情合理的。在新加坡，有許多僱主企圖逃避支付其僱員的公積金。雖然政府也聲稱要查明這些僱主有減少的跡像，我們認為政府必須採取強烈的手段來對付他們否則，這種跡像就不會減少。

在一九六〇年中所通過的工業關係法令中(INDUSTRIAL RELATION ORDINANCE)雖然也有條文規定，僱員參加工會；要求資方加薪或者改善工作條件時，僱主不得以開除威脅僱員。然而，這些條文早就被僱主摧毀無餘了。正如，工會在該法令第十六項條文指定下進行集體協定時(如承認工會等)；資方便立刻開除僱員。當然，該法令也有條文規定，可以向這些僱主採取合理行動，可是，這項行動的手續是多麼的麻煩，等到牽涉比法令的僱主被提控的時候，被開除的僱員其實已經失業數個月了。事情是這樣的：在任何一項事件中，僱主會被提控與否要待有關律師(ADCOCKE GENERAL)從警方數月時間的調查結果來做決定

的。我們認為，既然這項勞工法令是制訂來保護工友；對待天理的或頑固的僱主，那麼，這項法案就必須重新修整，以便把權力賦於工業仲裁庭(INDUSTRIAL ARBITRATION COURT)來處理這些事情；而不是像目前的法案所規定的那樣，由警方在地方法庭處理。因為，既然工友被僱主開除是因為工業糾紛所致，那麼，只有工業仲裁庭才能來處理這些事情才是合理的。我們亦認為，為了方便被迫害的僱員採取行動，政府應該修整法令條文，以便讓任何一方都能單獨進行起訴。(例如，因為工會代表工友要求資方加薪或改善工作條件而引起資方開除工友等事件，工會單方面能有權力向仲裁庭進行上訴。)同時，我們建議必須把在勞工法令下所賦於勞工部長的一些權力給予廢除，因為，這位部長濫用了這些條文之下的權力。

在“商業爭論法令”規定之下，代表工友的工會有權力號召工友進行罷工行動；但是，在各項僱傭法令的規定下，僱主亦有權力開除正在進行罷工的工友。政府一方面給予工友進行合法的工業行動罷工(包括權力在內)，可是，在另一方面又給予僱主權力來開除進行合法罷工的工友，這不是自相矛盾嗎？我們堅決地認為，政府應該廢除在這些法令之下所給予僱主的不合理條文。而且，必須明文規定，僱主不得在工友採取合法罷工時，利用警察來破壞罷工，因為資方經常獲得政府方面

的鼓勵；派遣警察來保護僱主的新工人。我們認為，僱主絕對不得在工友進行合法罷工的時候僱請新工來取代他們的職位。政府必須制訂嚴厲的法律來對服任何破壞這項法令的僱主，以便保障工人的合法權力。

無論如何，政府必須修正有關僱傭等法令，使其能適合於新環境的要求，因為那些法令都是適合於舊的環境而制訂的，如今，它早已過時了。

關於“勞工賠償法令”中所賦於工友在工作時間內發生意外事件的某些保障，也是不足夠的。在現在的條件下，工友的受傷賠償金是微不足道的，因此，必須給予合理的增加。政府口口聲聲自稱是親工人的，好吧！讓我們看看，政府是否願意催促僱主給予受傷的工友充足的賠償吧！

然而，我們敢相信，像這樣一個照顧資率家的利益比起工友的利益更甚的政府，在促進對工人充足的保障的工作上，一定不會有什麼新的進程的。對於職總(MTU)也是一樣的，他們目前是多方面費盡心思去為工友們在法律上爭取合理的保障的。職總的領袖們處處驚心，看看工會中有沒有分裂的跡像，好給他們利用機會來誤導小部份的工友，以便他們有機會宣稱他們是工人之聲了。所以，在這種情況之下，只有新加坡的左翼工會才能真正地保護工人的利益了。同時，也是左翼工會起來組織新的職工總會的時候了。這個新的組織必須擺脫任何政黨或者機會主義之徒的控制，也不能像目前職總的領袖那樣，他們只會分裂工人組織，保護僱主及行動黨的利益，而忘記了

(轉入第五版)

從承認工會談到當前我國工運

跟其他國家相比之下，聯合邦的工運真是相形見绌，無比的可鄙，落在遙遠的後頭。即使相咫尺之遙的星洲兄弟邦的工運也比我們跑前了一大步。當我們的工運仍然處在極幼稚的階段，在爭取僱主承認、爭取改善部份工作條件的時候，其他國家的工人階級兄弟們已進入更高的階段，參加到改善生活、改革社會、爭取自由與民主的鬥爭洪流中。工人階級成爲民族解放鬥爭的先鋒，甚至已取得勝利，嘗到甜蜜的果實。

今天聯合邦工運的落後，固然是領導者主觀努力的不夠，但客觀環境却是主要的，決定性的原因。回顧我國的歷史，百餘年來殖民地統治者通過分而治之的手段，把各民族工人群衆從經濟與社會活動上硬隔開來，造成彼此感情上的隔閡，從而分化人民的團結。再經過奴化教育和愚民政策的遠環攻勢，致使工人階級視綫模糊，目標分散，受盡殖民統治者及僱主的諸多迫害與剝削。在世界反殖，民族意識的衝擊下，我國各民族工人群衆曾受到極大的鼓舞和啓發作用，曾激起一障的波濤。工運亦曾有過「高潮」、「蓬勃」的時期。但在管權者強力鎮壓下又告平靜下來。

今天，我國已是一個「獨立自主」的國家。同時，政府還經常口口聲聲照顧全民中佔絕大多數的工人群衆的利益。即使最近勞工部長亦到處強調勞資衷誠合作，工人的合理權益必須給予維護。然而，事實上怎樣？

勞資糾紛依然這般發生，許多工潮在醞釀着，其中許多還是因頑固的僱主拒絕承認合法工會而引起的。這豈不成爲笑柄嗎？

工人參加、組織工會的權利既然被肯定了，工會既被註冊成爲合法，有什麼理由政府不可能立法強制僱主承認合法工會（只要會員超過51巴仙）。這樣一來，不只避免發生許多不必要的勞資糾紛，引起工潮，從而影響社會與國家的經濟。同時，工人的基本權利亦切實得以維護。這種對社會、對國家、對全體人民都有利的措施，不被付諸實行，實叫人百思莫解，亦不難令人遺憾與懷疑！

我國的工運就像蝸牛般的在顛簸難行的山路上爬行着，周圍是荊棘蔓草，障礙重重。不勇於面對困難，我們是無法前進，不越過困難險境，我們絕不可能取得勝利。但是，切切記住！工人階級團結的力量是牢不可破的。我國工運的前途依然是光明的。

（轉載）

（接第四版）

做爲一個職工總會應該保護工人以免資本家或政府的各種剝削的種種任務。更可笑的是，職總（NTUC）的領袖口口聲聲誇耀他們在立法議院席位中佔有九位所謂職工領袖。可是，我們要問，他們到底人在立法議會中爲工人做了些什麼沒有？他們對於保障工人的基本利益和促進工人的權力方面，一點都沒有做到什麼。他們對立法議會所通過的法案到底有沒有不利於工人等問題也置於腦後。這都是由於他們是執政黨行動黨的議員先生呀！所以他們在立法議會中根本做不出什麼有利於工人的事情來的。他們有的倒是在議會中制訂了一大把保障資本家的利益的法律，如經濟保護法案和其他許多法案都是。（ECONOMIC DEFENCE ORDINANCE

），這事實是衆目所見的，而對於工人的生活一點也沒有設法提高，這也是大衆都知道的事實。（不久前，NTUC的領袖曾經和本地廠商公會及新加坡工業僱主公會（SINGAPORE EMPLOYERS FEDERATION）簽訂一項剝削工友的合約，這就是職總領袖爲工人服務的眞面貌。）同時，在另一方面，我們經常經驗這些所謂職工領袖們在議會中的雅興，他們蓄意分裂工人並惡意地譏諷他們的對手爲親共份子，叛國份子等我希望在工會改選的時候，工友們都一致地拒絕他們。因爲工人們實在不能容忍這些機會主義份子在工人運動中的糊塗非爲。其實，他們已經暴露了自己是親向資本家而非親向工人的虛偽面目了。他們是絕不能夠再聲稱是工人的領袖了。因此（轉入第六版）



提到工友利益口張張

勞商再次遭受慘敗！

聽到進行投票心慌慌

本邦福利聯合巴士有限公司，曾于四月二日（星期五），由該公司主持一項“工業”與“勞商”之秘密投票，以確定久懸未決之工會代表權。

有關此間公司之工會代表權問題，本來“工業”曾于去年發動全體工友超過絕大多數的簽名運動。並呈函工友簽名表格各一份附予勞工部及福利資方以備案，俾便佐証“工業”有能力代表該站大多數工友，而當時就該有了妥當的解決。但資方遲遲未給予答覆。另一方面，由於行動黨工會——“勞商”大肆進行破壞和反工會活動，有意促使資方拖延解決工會代表權。

此次投票，是由於勞工部的借詞推辭說：「解決工會代表權事，公司有權決定之。」故此，福利資方在勞工部的指示下，決定主持“工業”與“勞商”兩間工會之秘密投票。

在投票前“勞商”大肆進行污蔑“工業”將工友出賣給公司的惡毒謊言，採取一系列的破壞和所謂“抵制”活動。不如說“勞商”出賣工友，害怕工友，不敢面對全體工友（因為“勞商”曾嘗試到綠色站投票遭失敗的味道之故。）因此，惟“勞商”明知一投必敗，再亦再敗的厄運！

據悉，當日投票之工友，共有三百七十七位，“工業”獲得二百九十二票，“勞商”獲得十五票，非會員二十四票，廢票四十六票，故“新加坡工業工友聯合會”獲得勝利，取得了該公司之代表權。此次“工業”屬下巴士分會工友充份發揮了團結精神，是緊接綠色站投票勝利後，“工業”在福利站取得另一次輝煌戰果！

金銀業及什行業分會

“五一”前夕舉行晚會

“五一國際勞動節”是工人階級偉大的節日，是富有斗爭意義的日子，全星工人屆時將以激奮的心情來熱烈慶祝她。

我會屬下金銀業暨什行業分會，經定于四月卅日（星期五）晚上七點半，聯合商店工聯會於分會會所舉行“五一晚會”，以迎接這個光輝的節日的來臨，同時也作為該分會最近改選後新舊幹事們歡聚一起，交換工作經驗並促進會友間的聯系之機會。當晚除了分析“五一國際勞動節”的意義外，備有多姿多彩的節目演出。

該分會呼吁會友們及家屬屆時熱烈出席“五一晚會”。

不好惹的！！！！

本月廿一日，該公司亦已致函工會，正式給予承認之。

據工會負責人言：雖然此兩間公司經已承認了該會，但還有樺宜巴士有限公司，至今尚未解決，故此，吁請此公司之資方，為了很好地處理現存未決之工友在工作上所產生的問題，迅速解決有關工會之代表權。再接再勵，爭取更大的成績！

綠色、福利兩大巴士公司

經投票後今來函承認我會

本邦綠色巴士有限公司，自從由勞工部主持進行秘密投票後，經已正式承認新加坡工業工友聯合會為該公司僱員之工會代表；工業工友聯合會是此次投票之獲勝者。

據悉，該公司亦於最近與工會簽署了一項為期三年之合約，此是該公司之工友，與反動工會——“勞商”進行了近十五個月之久的斗爭，今獲得的戰果。此項戰績不但鼓舞了該站之工友，加強了斗爭的信心，並亦激奮了兄弟站之工友們，為反剝削、反壓迫，再接再勵，斗爭到底！

又悉，福利聯合巴士車有限公司，亦於本月初得到勞工部的指示，而舉行了秘密投票。該公司之工友終於堅決站穩立場，唾棄了反動工會——“勞商”，又打了一場更輝煌的戰役！再次地粉碎了“勞商”妄想控制巴士行業工友們之美夢！！亦堅強地警示反動派，巴士工友們有如高山上的紅辣椒，是

新形勢，新希望

華巫新年終於在斷斷續續的爆竹聲中過去了。作為服務於公眾事業的交通工友，無可否認的，在這幾天內可繁忙、辛苦得多了。但是，在目前勞工法令依然存在著許多不合理的條文，工人階級的合理權益依然得不到維護和保障的時刻，頑固不化的老板根本不會正視“勞資互惠互利”的原則，除了表示“貓哭老鼠假慈悲”之外，哪有不乘機繼續壓榨、剝削工友的呢！所以，要剷除這種畸形社會現象，打破這種不合理的工作制度，將是全體工友們開始要做的一項長期、艱巨的任務。

這是一個非常的年頭。這個年對於依靠出賣勞動力、流血流汗而過活的工人群眾，對於“歷史的創造者”的勞動人民來說，更具有著重大的意義。

首先，國內局勢的越來越動盪不安，許許多多不利於人民的措施都緊隨著大馬的誕生而相繼降臨到百姓身上。隨着失業浪潮的高漲，“征兵令”和“緊急狀態”的宣佈，已叫人民心驚胆戰，叫苦連天，不幸“屋漏偏逢連夜雨”最近又殺出個“苛捐雜稅”來，無疑把人民拖進更大的泥坑，過着更苦難的日子。在這種情況下，人民厭戰，要求過和平生活的心理將愈來愈普遍和強烈。

最近幾個月來，在我國的工運道路上掀起了一陣波濤洶湧。一連串的工業行動在醞釀，爆發了。首先引入注目的全國醫院助手因承認問題而差點兒被迫進行罷工（最後一刻還解決了）。接着郵政工友的抗議政府違背工業仲裁庭的判決而採取照章工作（幾天後在形勢所迫而告取消。不過，各大工團，包括職總曾先後發表文告聲援郵政工友的正義行動，甚至準備發動同情罷工呢！）接着公共民聯（公務員）亦由於所提呈的加薪要求被拖延解決而鬧着要採取行動；首都的救火員也因要求改善待遇問題而進行照章工作（也是數天後收回）。檳城碼頭工人為了抗議僱主拒絕接受工會的代表權在最近也發動罷工（目前仍然持續着）。此外，交總屬下彭亨郵車工友的罷工已進入五十餘天了，森州屬的某口坵工潮亦已達三、四個月了。……這許許多多的工潮或工業糾紛的相繼發生，已清楚地說明了我國工人階級已經不再沉睡不醒或挨打受氣，已經覺悟，敢於進行反壓迫、反剝削的鬥爭了。同時更反映出我國人民真正的生活面貌，真正的要求和願望。從這一切的事實里面也告訴了我們：除了團結的力量，除了熱愛工會，否則是不可能戰勝頑固的資本家，不可能實現勞動人民的崇高理想。

（轉載）

新的一年，新的形勢，勞動人民也有着新的希望！

~~~~~

（接第十二版）

了這悲慘的情狀，心里很是難受，便毫不遲疑的帶了她的兒女到吧剎去求人捐錢幫忙。大家聽了她的悲慘遭遇都表示很同情而且都樂意捐錢幫助她。在大家的幫助底下，結果捐了一百多塊，我們便幫她買了棺木，草草的把她的丈夫埋葬。

今後他們一家大小的生活將怎樣過呢？可是，在今天這個人吃人的社會里，像他們

一樣可憐的人還多着呢！甚至比他們更悲慘的也是有。難道他們的命運注定就應該這樣悲慘嗎？不！絕對不是！這是一個不合理的社會制度所造成的。要避免更多的人間悲劇，人民要過美好幸福的生活，就得堅決地站起來打倒這個不合理的社會制度，唯有這樣，才能建立沒有人剝削人的社會主義社會，人民的生活才會幸福；人權才會得到保障！



星洲縫業工友聯合會為新加坡紡織廠糾紛事

# 反壓迫反剝削斗争到底

再告社會人士書

本邦左翼兄弟工區之一的星洲縫業工友聯合會，因其屬下新加坡紡織廠之工友，遭受頑固的資方無理取消底薪，強行開除，以及不願與該會談判，全廠180多位工友，終於于四月十九日及廿兩日，實行抗議性罷工，以展示工友的團結力量 and 斗争信心。該會為此而於本月廿一日，再發表告社會人士書，現摘錄如下：

自從抗議罷工爆發後，頑固的資方不僅不顧全廠工友的團結力量，繼續藐視我會的代表權，堅持不親自與我會舉行談判，不接受我會所提出的修正要求；同時，更電召警察企圖以警棍、皮鞭、警車、法律、監牢等統治階級的工具，威脅工友，瓦解工友的鬥爭。資方的這一連串舉動，充份的、赤裸裸的暴露了資方是完全無誠意和平解決，不願意談判的；因此，是資方自己關閉談判之大門，是資方自己違反勞資互惠互利的準則！

我們欲重申：擺事實，說道理，堅持勞資互惠互利的準則，以和平談判解決勞資間的一切爭端，是我會處理勞資糾紛的一貫原則。過去是這樣，現在是這樣，今後也是必然是這樣，這一原則是堅定不移的；如果，某些頑固的資方（

如新加坡紡織廠的資方），不識時務，視我會的這種正確原則為懦弱，企圖賣弄或把玩發露的技倆，那麼，他們是大錯特錯了，我會將毫不猶疑的給予適當的回擊。

新加坡紡織廠資方口口聲聲說，我會不能代表該廠180多位工友；因此，不能與我會談判。在此，我們嚴正指出：我們願意隨時接受資方的一切挑戰，以民主、公平的方式確定全廠工友的代表權。我們相信，資方是絕對不敢這樣做的，因為：新加坡紡織廠工友只有一個組織——星洲縫業工友聯合會；資方的那種說法，只不過是自欺欺人，找藉口吧了！

我會在此處理此項糾紛中，一直採取“忍”和“讓”

的態度，不願把事情鬧僵，鬧大，一直洞開談判的大門。但是，資方所給我們的答覆是：開除工友，拒絕談判，電召警察。因此，為了反迫害、反剝削，保衛自己的工作權益，擺脫悲慘的遭遇和殘酷壓迫，我會毅然宣佈：從四月廿一日開始，全體新加坡紡織廠工友正式展開罷工，一直到最後勝利為止！

在此，我們重申三項要求：

1. 無條件收回被開除工友及發還被迫停工期間的工資。
2. 無條件恢復底薪。
3. 立即與我會舉行商談解決爭端。

最後，我們懇切的呼吁：全體各階層社會人士能支持我們正義的鬥爭，並給予物質上的大力支持，我們的勝利，就是正義的勝利。我們的勝利就是新興工業工友的勝利！

（接第十版）

團，無論是教學上或組織上的負責人都必須事先做好充份準備，必須要有周詳計劃，要對工友們的情況有深入的了解。並且必須隨時檢查活動展開的狀況，發現缺點，須即刻加以糾正。

以上所談幾點，僅是我個人的看法，可能太過主觀。不過，可以肯定的是，只要正確

地認清了文娛活動在工會的重要性，通過它來團結工友教育工友；鞏固工會的組織，提高工友的思想認識。任何一個進步的，標榜左翼的團體，都不能忽視它；反之，應積極的展開它。雖然，各工會有其困難，諸如：經濟，場所，負責人員等等。但只要認清文娛活動的重要性，那麼當我們面對了困難

就必須去解決它，戰勝它，或靈活地創造出更多的形式來推展它，以期發揮它在會里的作用——團結工友教育工友；務必使它在整個反殖反帝的偉大斗争專業中起積極的作用。





談談有關

# 職工會的文娛活動

的處理問題

什麼是文娛活動呢？一般的健康文化活動與娛樂活動都可以歸屬於文娛活動的範疇內，因此，文娛活動是多姿多采的，如開辦文化班，座談會，舉行音樂，戲劇或舞蹈活動，或者展開斗智遊戲，時事測驗，演講比賽，或者舉辦慶祝會，紀念會等等。內容是生動活潑的，形式是千變萬化，萬紫千紅的。

然而，反觀一些職工會中的文娛活動，却無法給人留下這種印象，有些文娛活動展不開，有些雖然勉強展開了，維持不久就逐漸走下坡，以至發展為死氣沉沉，勉強裝裝門面而已；有的更乾脆說：「我們的工友那里喜歡文娛活動？根本沒有什麼文娛活動是適合他們的嘛！」這是一種不正常的現象，它嚴重地影響了職工會團結工人教育工人的工作，對推翻舊社會，創立新社會的長遠鬥爭是極其不利的，因此，我們有必要在此談談有關職工會的文娛活動的處理問題。

文娛活動在某些職工人士眼中常認為是一種可有可無的附屬性活動，這種看法是否正確呢？我們認為這是不正確的。我們必須認識到，工會的任務並非單單在改善工友們的待遇，實際上，只要一天舊社會沒被推翻，只要一天新老殖民地及本國買辦資本家們活活的一天，工友們在經濟上就無法徹底翻身，工友們就無法過着公平合理的生活。因此，職工會的任務，除了在經濟上協助工友們稍微改善生活待遇外，更重要的是必須對工友們進行教育工作，提高工友們的思想水平，使他們認清真正的敵人，認清團結起來進行反殖反帝對徹底改善工友生活的重大

意義，並進而提高到能自覺地積極參與反殖反帝的偉大鬥爭事業。

工友們的生活雖然是最好的教育基礎，然而，單靠工友們本身的生活經驗是不夠的，因為生活本身是極複雜的，生活的本質又往往是深藏在表面現象中，因此，對文化水準較低的一般工友而言，要徹底認識社會的本質，認識社會的發展規律是不容易的，必須要有文化，思想高的人來加以指導，加以提示。文娛活動在職工會中之所以會發展起來，就是為了這個目的。故而，職工會中的文娛活動是一項極重要的活動，目的是要通過文娛活動這一形式來團結從而教育工友，提高工友的思想水平，而促進社會的發展。

認清了文娛活動在職工會中展開的意義後，接着待解決的問題是應該如何去展開的問題。那麼，要如何展開文娛活動呢？第一，我們必須選擇適合工友們的生活需要的活動。譬如木器工友，如果我們給他們開辦一個木工技術訓練班的話，相信必然會受到工友們的歡迎的，又如給縫紉工友開縫紉班，促進工友們的技術水平等等。倘若所選的文娛活動與

工友們的生活無關或者是工友們根本無法接受的話，那不但開不成還會引起工友們的不滿。

第二，必須照顧到工友們的興趣。有些年紀較老的工友，我們如果也硬硬為他們開什麼國語班，語文班的話，那注定是要失敗的，雖然也許從理論上說，老工友也應該學國語；然而，在現社會中，對老工友提出這種要求，那是極難辦到的，倒不如給他們舉辦一項象棋組，或者開辦一個講故事（講三國、水滸），什至也可以為一些老工匠開設技術總結組，通過集體討論，或用口述或對話的方式把技術經驗總結下來，準備傳授給其他年輕的工友。

第三，必須顧及工友們的家屬。為工友服務的工友，不單要為工友謀福利，教育工友，同時也應該為工友的家屬謀福利，教育工友的家屬。幼兒班開設的成功就證明了為工友的家屬所展開的活動的意義是極重大的，這不僅工友的家屬得益，同時也能給工友們感到工人階級集體主義精神的偉大力量，使工友們更能團結於左翼職工會的旗幟下，為工人的前途而奮鬥。

第四，一項文娛活動的展

（轉入第九版）



# 工生活寫真

## 車禍在場地

只要是有到過樟宜海邊，一定可以看到一座三層樓式的建築物，矗立在樟宜路五英里的右旁，那就是樟宜巴士有限公司辦公處的所在地，它是一片凹凸不平，泥土與油污凝合而成的空地，顯得與這華麗的大廈非常不相稱，一到雨天，滿地的泥濘，給這座大廈增添了不少別緻的風味。這公司的一切車輛的進修工作，就在這泥濘，凹凸不平的空地上進行。修理部的工友，日夜都在這場地上討生活。

這裏的工友原本是在一個包工頭的管制下工作的，以過多的勞力，換取微薄的代價，這年的剝削與壓迫，工友們再也不能沉默了，在工會正確的領導與工友們的團結鬥爭下，終於在一九六三年九月一日打倒了包工制，自行承包修理部的工作，這勝利的消息，振奋了修理部的工友，也振奋了全體交通行業的工友，因為，在反剝削、反壓迫的鬥爭里，我們的工人兄弟，又打了一次勝仗。然而在興奮之餘，我們始終沒有忘記，在新的鬥爭環境里，工友們將要面對一個更狡猾、更陰險的剝削者，因此勞資之間的矛盾依然是存在着的。

自從修理部工友開始在新的工作環境下工作的第一天，新的、無形的剝削就已經開始，每天，工友們都得為資方車輛的是否順利川行之事而操心，由於資方後備車輛只有區區之几輛，一旦車輛因事故而需修理的話，後備車輛就無法應付，車輛川行的次數也因此受到影響，車租也隨即受到損失。在此種情形下，資方也就不管三七二十一地大帥問罪，若再有車輛因機件發生事故而進廠修理，司機工友也難免其難。

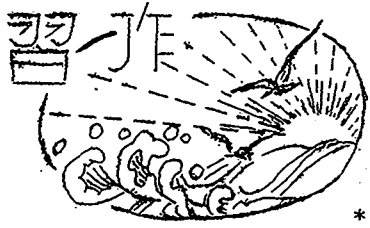
由於工作場地的極端惡劣

工再加上當時樟宜路正在修築陰溝，車輛在凹凸不平的馬路上長時間的行走，很自然地車輛的損壞程度越發嚴重起來，儘管工友們的日夜趕工，也無法應付車輛的正常川行，如果遇上雨天，那更不用說了。然而，蠻不講理的資方，對工友們牛馬似地為他們工作的實事，惡劣的工作條件竟置之不理，一味採取威迫的手段，把當時車租收入銳減的情形一概歸罪於工友，甚至還發下一封警告書，聲稱以罰來提高其每月的收入。面對着這一項無理的警告與壓迫，我們向資方提出了嚴重的抗議，並向資方提出在這樣惡劣工作條件下之工作津貼，以及改善工作場地的要求，然而，狡猾的資方竟提出在這三個月內必須改善或減少車輛的損壞程度的條件下答應了我們的要求。三個月後，我們已改善了車輛的嚴重損壞程度，車輛恢復了正常的川行，然而，資方却停止了津貼，場地依舊是一片泥濘。

場地的惡劣，阻礙了工作的順利進行。譬如，折一個車輪，以便修理車輛的制動器，就得化一個時間尋找安全的地點來進行，因為，

誰也不願意為了區區之一百九十元來冒生命的危險，一旦下雨，那這一切工作就只好停頓下來了。因此，車輛的正常川行也就難免受到影響，這是一方面。還有資方或其職員的多方為難的事更是不勝枚舉：例如，每當工友們到倉庫去領取新的機件時，總可以聽到一些不負責任與侮辱性的言語：你們到底會不會做？以前包工頭都沒有像你們一樣地常換機件；今年修理部的開消比往年的多一倍以上等等。好似公司的盈虧，車房部工友非負一部份責任不可，更氣人的是，有一些資方人員，看來他對車輛知識僅知一些皮毛，或是人雲欲地也來對這有十幾年經驗的工友的修理技術提出非難，這一切的一切，再再地顯示出，資方對工友們貧得無厭的剝削是無止境的。

最近，由於我們在經濟上不能再支持下去，對於惡劣的工作條件不能再忍耐下去，於是向資方提出增加修理費以及改善工作條件的要求，資方一致採取拖拉的政策，在最後的一次會議上，資方竟也搬上達爾文的進化論來：「你們要適應環境」，言外之意，環境如此，你們不得不如此，將就些吧！修理場地，增加修理費別說了。一味把工友們在場地與



# 談“我的希望”

小蓮

\*\*\*\*\*

我是出生于一个貧苦的封建家庭里，一切的願望都被這不合理的社會制度與封建殘余思想所粉碎了。

當我十歲時，弟弟進學校，我也要求讀書，可是遭受到爸爸的拒絕。他認為女孩子長大了是別人的，讀書對家庭是沒有幫助的。但是，我並沒有灰心，在不斷的要求和爭取下，等到弟弟讀到三年級時，爸爸才讓我進學校，當時，我是多麼高興啊！可是，才讀一年多，爸爸又命令我停學了，他說：「女孩子讀這麼多書做什麼？只要銜名門牌會看就夠了。」那時，我覺得家庭經濟既然這樣困難，同時白天上學又妨礙家務，因此，我就同意停學，但要求讓我進夜學補習。爸爸滿臉嚴肅的說道：「女孩子晚上出門會（敗壞家聲），我決不允許！

于是，我的希望落空了。

我常常這樣想：家庭經濟這樣困難，我若能學到一門手藝，賺一些錢幫助父親減輕負擔，該是多麼好啊！因此，我決定學縫紉，可是當我向爸爸提出時，又被拒絕了。他說：「我在做「乞丐」，（當補鞋匠）那裏有錢給你學縫紉呢？」我又失望了。

一連碰了兩次壁以後，使我感到要實現以上兩個願望，唯有爭取經濟自立。因此，我決定離開家庭，到外面去工作，爸爸起初是不允許的，他認為女孩子拋頭露面的，到外面工作是不名譽的事情，後來，在朋友的鼓勵及幫助下，我耐心且不斷地向爸爸解釋和請求，蒼天不負苦心人，父親終於答應我出去外面工作了。

當時，我所抱的是半工半讀，或是學點縫紉的手藝。我想：如果能拿到一張黃昏中學的文憑或學到一門精練的手藝，那我就找到一份較輕鬆而且待遇又高的職業，這樣我不但能夠過着較舒服的生活，而且還可以幫助家庭的經濟。

但是，當我開始工作時，才知道事與願違。我每天的工資兩塊錢，連房租，伙食費及車費都不夠應付，又怎能讀書

呢？要找別的工作又沒有手藝，要回家嗎？又受不住家庭的束縛，因此，只好勉強的挨下去。

大概經過了兩個月的時間，我認識了一位工會的幹事，經過他的介紹，我才參加了工會，並且熱心地參予學習。在工會不斷的教育下，以及現實生活的教訓下，

我才認識到，在這不合理的社會制度底下，廣大的勞苦大眾，要想過着像人一樣的生活，那是不可能的。唯有投到群眾的隊伍里，加緊學習，積極工作，參予鬥爭，直至摧毀整個不合理的社會制度，建立一個由人民當家做主的美好社會，我們廣大的勞苦大眾，才能過着美好的，幸福的新生活。

\*\*\*\*\*

## 一句悲劇

小梅 \*\*\*\*\*

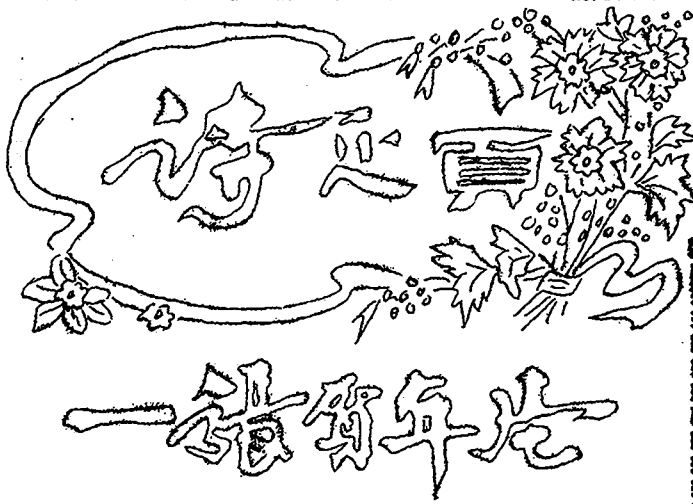
我家附近，住着一對勤勞，貧苦的夫婦。丈夫是賣麵的，妻子早上在家中料理家務和照顧兒女。下午，她有空就出去幫助丈夫做生意。他們有六個兒女，最大的女兒只有十二歲，他們一家八口的生活都是靠這攤麵來維持，所以生活過得非常清苦，沒有辦法送兒女到學校里去受教育，只好留他們在家里幫忙做生意。為了兒女的生活和前途，他們不顧一切，每天都要堅持到晚上一兩點的時候才收攤回家休息。天還未亮，他們就得從床上爬起來，準備去做生意了，他們的生活就是這樣困苦。

可是，不幸的事情偏偏跟貧窮的家庭結了不解之緣。一天早晨，我剛準備去上工，突然從家里傳來一陣淒涼的哭泣聲，鄰居聽到哭聲都跑到他家里去探望，原來是她的丈夫昏倒在地上，經過一段很長的時間才把他

救醒，然後把他送到醫院去。經過醫生的檢查，知道他是因疲勞過度而使到肺病復發。一個星期後，他便不幸地和妻兒訣別了。

他死後，家里一分錢也沒有，沒辦法買棺木。在這種悲痛和淒涼的情境底下，一個無依的婦人有什麼辦法呢？我看

(轉入第八版)



在节日，  
 獄中的戰友，  
 寄來了一張賀年片——  
 清新的畫面，  
 有力的筆划，  
 刻划出戰友們那高尚的品質；  
 [威武不能屈，富貴不能淫。]  
 畫面上的青松，  
 傲然地聳立在高崗上，  
 一直刺向上面的天空。  
 這簡單的几筆，  
 已經代替了千言萬語，  
 表達了戰友們的心坎話。  
 親愛的戰友，  
 放心吧！  
 雖然，在這淒風苦雨的日子里，  
 瑟瑟的寒風老向我們吹襲，  
 但，你們已經點燃起的火焰，  
 我們一定不會讓它熄滅的！  
 我們將讓它熊熊地燃燒起來！！

一九六五年二月一日 鴻宇



為我會屬下巴士分會成立而作

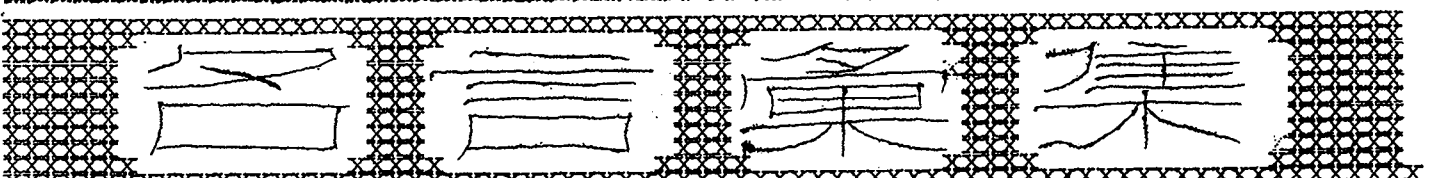
一陣狂風  
 把你吹打的枝離叶亂  
 為的是一一  
 你不作隨風的芭蕉樹  
 把尊貴的人們刺得遍體鱗傷  
 你不願作人間地獄的裝飾品  
 貴人們的臃腫的胸襟  
 你一眼也瞧不上。

失去理性的貴人們  
 舉起了血淋淋的大斧  
 把你踐斬  
 培植你的園丁  
 也因此遭了大難！

可是呵  
 你的花朵的芬芳  
 却永遠不會消散！

如今  
 你那被斬斷了的枝幹  
 趕上來的園丁已經為你擲上  
 在一個莊嚴的集會里  
 他們誓言把你栽培成長  
 儘管在陰天暗地的日子里  
 也要讓你的花朵永遠開放！

一九六五年三月三日 鴻宇



一個硬硬建立起來的馬來西亞只有獨裁軍政才能把持得住，而任何盼望有這麼一天的人想必是一個瘋子。那些自以為有辦法突破新加坡工人階級運動的人根本是在做白日夢。

——林清祥——

請不要受騙！機會主義者及當權反叛份子之施捨並不是我們真正力量的所在，全體工人的團結才是我們力量的所在。

——陳修水——

工運的基本方針就是反壓迫、反剝削的，這決定了工運必需是推動進步政治和創造一個社會主義社會的基本動力。

——方水雙——

(接第十一版)

人為的困難，而需作繁多的超時工作的現象，說成是浪費與不需要的，一副橫蠻的嘴臉，任誰也無法談下去的，這一次談判，就在沒有結果下擱下來。

狡猾而陰險的資方，以及別有居心的人，或者過去管管過包工頭的甜頭的人，從修理部工友自行承包工作的那日起，就在司機工友間進行對修理部工友技術的非議，常常以修理部的某些工友在工作上的疏忽，擴張為修理部工友，有意要陷害或為難司機工友，在工友間搬弄是非，或散播一些惡毒的中傷車房部工友的謠言，以至那些不善細察的工

友，對修理部工友存有不良的印象，因此，就在有意無意中也做出了與車房部工友敵對的行為，無形中造成了彼此間的不調和、不愉快的事情也時有發生，工友間的團結也因此被破壞了，變成了車房部工友與司機工友不可思議的矛盾。不可避免地，勞資間的矛盾也因此被模糊了，我們深深地感到，這矛盾的矛頭正指向車房工友，這是多危險的一回事呀！

處在這進退兩難，要求改善工作待遇與條件不得要領，司機工友的視線被關閉的情形下，我們真得生起了孤立的感覺，我們真要忍痛放棄辛苦得來的戰果，我們準備面對失業的痛苦，以挽回工友間的團結

。因為，我們覺得以其為區區幾個人的生活而破壞了集體團結，不如犧牲幾個人的利益為上策。

在這鬥爭氣氛非常低潮，大家在悲觀失望的危急時刻，我們的親人，我們的嚮導——工會的代表，又為我們響起了鬥爭的號角，我們辛苦得來的戰果，絕不能放棄，內部的矛盾是可以解決的，在我們工人兄弟的大家庭里，一切內外的困難，都可以在團結的力量下被征服的。此刻，我們拭去悲觀失望的眼淚，振作起精神，迎接屆將來臨的鬥爭。

\*一群車房部工友\*



# 粉碎大馬還是退出大馬！

「粉碎大馬」是本邦「社障」所提出的斗爭口號，而「退出大馬」却是星洲左翼工團總發處所接受的斗爭口號。這兩句口號似乎使到左翼發生衝突，而向來作為殖民主義者的工具的「海峽時報」更利用機會，把左翼工團總發處和社障的某些小衝突加以擴大，以期混亂左翼內部的意見，進而達到他們卑鄙的願望。因此，反動派的行動黨以及右翼聯盟的寡頭便夢想及等待着左翼的內部衝突能夠日益加劇而終于演變為一個大危機。然而，事實將使這些寡頭們失望地空等一場。其實，我們以為這些在言論上的衝突將會使到兩個左翼陣營的更加團結，以便成為一個強大無比的對抗反動派及人民公敵的陣營。

社障的英文黨報第廿二期曾刊載一篇文章，評論由左翼工團總發處所提出的口號是錯誤的。首先，我們想向：「粉碎大馬」對於星洲人民將有什麼意義呢？它能夠解決我們在經濟發展和政治進展範圍內所遇到的難題嗎？如果「粉碎大馬」終于獲得成功了，那麼，我們星洲人民將又何去何從呢？我們又將向誰問津星洲的真正獨立呢？向英國嗎？還是向馬來亞政府？然而，「大馬」的憲法已經被強蠻地接受及承認了！我們可以肯定英國政府將拒絕我們爭取星洲獨立的要求。從憲制斗爭的角度看來，我們必須經歷一段長時間的不斷斗爭，因為「大馬」的憲法明文規定，必須獲得國會的三分之二多數票支持，才能夠解散「大馬」。在這幾個月的時間內是無法做到的。因此，「粉碎大馬」果真的得到成功了，那麼，這是否又能夠保證星洲最終不會受到外國勢力的控制呢？社障也爭辯道：左翼工團總發處並未能夠為北加里曼丹人民爭取從英國帝國主義魔掌中得獲解放的斗爭中解除難題。這種說法是不正確的，其實，我們，正如北加里曼丹人民支持我們爭取解放斗爭一樣地全力支持他們爭取解放斗爭

。我們將永遠追隨這個大志的。

左翼工團總發處所提出的「退出大馬」口號，是我們最基本的也是在當前這個環境內最能行得通的口號，從憲制斗爭中的角度看來，撤消「大馬」的憲法必須經歷一段長期間的斗爭才能有效果。可是，處在反動派的行動黨及右翼的聯盟不斷地壓制左翼運動的情形下，這個進展恐怕要整十年才行羅。既然如此，那麼，我們的當前任務該又是什麼呢？既然我們大家都認為「大馬」並沒有給我們帶來繁榮與和平，反之，是帶來了無限的優慮和戰爭的恐懼，進而，更使帝國主義及殖民主義者便來干涉我們的事務。既然我們都渴望國家獨立，而我們又不能撤消「大馬」的憲法，所以經過我們分析的結果，我們只好是提出「退出大馬」了。因此，今後，我們的任務必須向人民解釋，只有「退出大馬」，我們今後才能過繁榮與和平的生活，否則，人民的痛苦將日益加深。因此，我們一致同意總發處所提出的「退出大馬」的斗爭口號，並且我們將於較後的時間內向人民

解釋為什麼我們認為總發處的分析與決定和我們的立場並沒有什麼矛盾之處。

「大馬」的憲制安排到底給了人民什麼樣的貨色呢？衆所知，星洲人民被加上了雙重性的公民權，並且被以第二等公民來對待；它給予英國權力來利用我們的基地作為擴展其新殖民主義及美帝國主義侵略的跳板；它所給予星洲的教育的與勢力的自主權其實是假的，見不得陽光的；星洲公民不能在聯邦任何一州參加競選；我們的自由港地位也受到限制了；在「大馬」國會中我們沒有平均的國會代表，只有「大馬」帶來的禍害不斷地降落在我們大家身上。例如：戰爭的恐懼，經濟的衰落，成千上萬工人的失業；人力登記；增稅；教育、出版、言論等自由都一概被反動政權所壓制；反對黨人士被專橫地逮捕而沒有經過任何提控便受到長期的監禁；自由的基本原則已經早就拋到九霄雲外去了；反動的行動黨及右翼的聯盟所實現的原來就是憲法所規定的制度。「大馬」所帶來的上述不幸，這，社障與工團總發處都有共同的感觸的。

我們的目標是清楚的，當

(轉入第十六版)

